

**INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO RIO DE
JANEIRO- CAMPUS MESQUITA**
MESTRADO PROFISSIONAL EM EDUCAÇÃO PROFISSIONAL E TECNOLÓGICA

RELATÓRIO TÉCNICO:

**QUEM É O TRADUTOR E INTÉRPRETE
DE LIBRAS E LÍNGUA PORTUGUESA?**

Viviane da Penha Pereira de Souza
Michele Waltz Comarú

S729q Souza, Viviane da Penha Pereira de

Quem é o tradutor e intérprete de libras e língua portuguesa?
/ Viviane da Penha Pereira de Souza; Michele Waltz Comarú.
Mesquita: IFRJ, 2024.
17f.: il.

Relatório técnico apresentado ao Instituto Federal do Rio de Janeiro/campus Mesquita, como requisito parcial para a obtenção do grau de Mestre em Educação Profissional e Tecnológica.

Orientador: Prof^a. Michele Waltz Comarú

ISBN 978-65-01-21516-7

1. Acessibilidade Linguística. 2. Tradutor. 3. Tradutor/Intérprete.
I. Comarú, Michele Waltz. II. Instituto Federal do Rio de Janeiro. III.
Título.

IFRJ/CMESQ

CDU 376

Ficha catalográfica elaborada por
Thais da Silva Alves
CRB₇ / 6200.

FICHA TÉCNICA DO PRODUTO EDUCACIONAL

Título:

Quem é o Tradutor e Intérprete de Libras e Língua Portuguesa?

Autoras:

Viviane da Penha Pereira de Souza
Michele Waltz Comarú

Contexto de criação do produto:

Produto elaborado a partir da pesquisa de mestrado intitulada Valorizando e Estimulando o Trabalho dos Tradutores e Intérpretes de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa do Instituto Federal do Rio De Janeiro: Uma Pesquisa Sobre Visibilidade e Esclarecimento, desenvolvida no âmbito do Mestrado Profissional em Educação Profissional e Tecnológica- ProfEPT.

Descrição:

3 vídeos de animação no estilo whiteboard (quadro branco) apresentando as principais características de trabalho dos Tradutores e Intérpretes de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa (TILSP) com o objetivo de esclarecer sobre sua atuação e seu papel no IFRJ, visando o reconhecimento, a valorização e a visibilidade de tais profissionais.

Equipe Técnica:

Ynara de Souza Bispo
Raphael Argento de Souza

Ferramentas utilizadas para a criação:

VideoScribe®
TTSMaker®

Duração:

Animação- parte 1: 00:03:36
Animação- parte 2: 00:02:59
Animação- parte 3: 00:03:45

Acessibilidade:

- ❖ Animações com versões interpretadas para Libras;
- ❖ Relatório Técnico com descrições das imagens em texto alternativo.

Acesso aos vídeos (Códigos QR):



Vídeo 1



Vídeo 2



Vídeo 3

Apoios:



APRESENTAÇÃO

Este Produto Educacional, de título “Quem é o Tradutor e Intérprete de Libras e Língua Portuguesa?”, faz parte da pesquisa de mestrado “Valorizando e Estimulando o Trabalho dos Tradutores e Intérpretes de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa do Instituto Federal do Rio De Janeiro: Uma Pesquisa Sobre Visibilidade e Esclarecimento”, desenvolvida no âmbito do Mestrado Profissional em Educação Profissional e Tecnológica- ProfEPT.

O material consiste em 3 vídeos de animação no whiteboard (quadro branco) criado no programa VideoScribe® e apresenta as principais características de trabalho dos Tradutores e Intérpretes de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa (TILSP) do IFRJ.

Os 3 projetos de animação foram criados com o apoio da equipe técnica do Núcleo de Inovação em Realidades Digitais (NIRD) do *campus* Mesquita do IFRJ, que possui o Laboratório de Produção de Produtos Educacionais (LPPE).

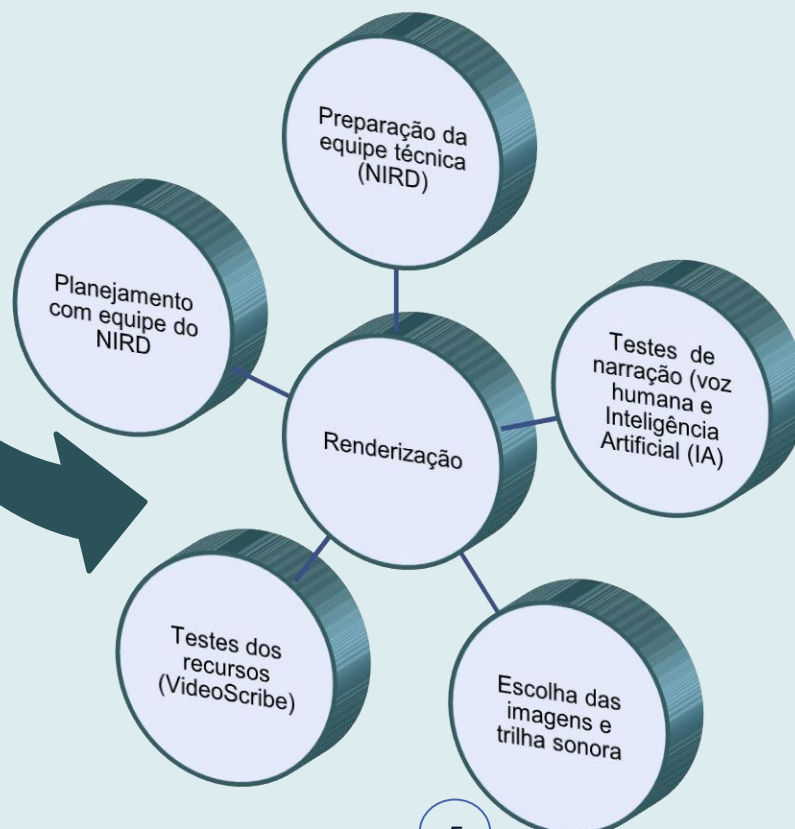
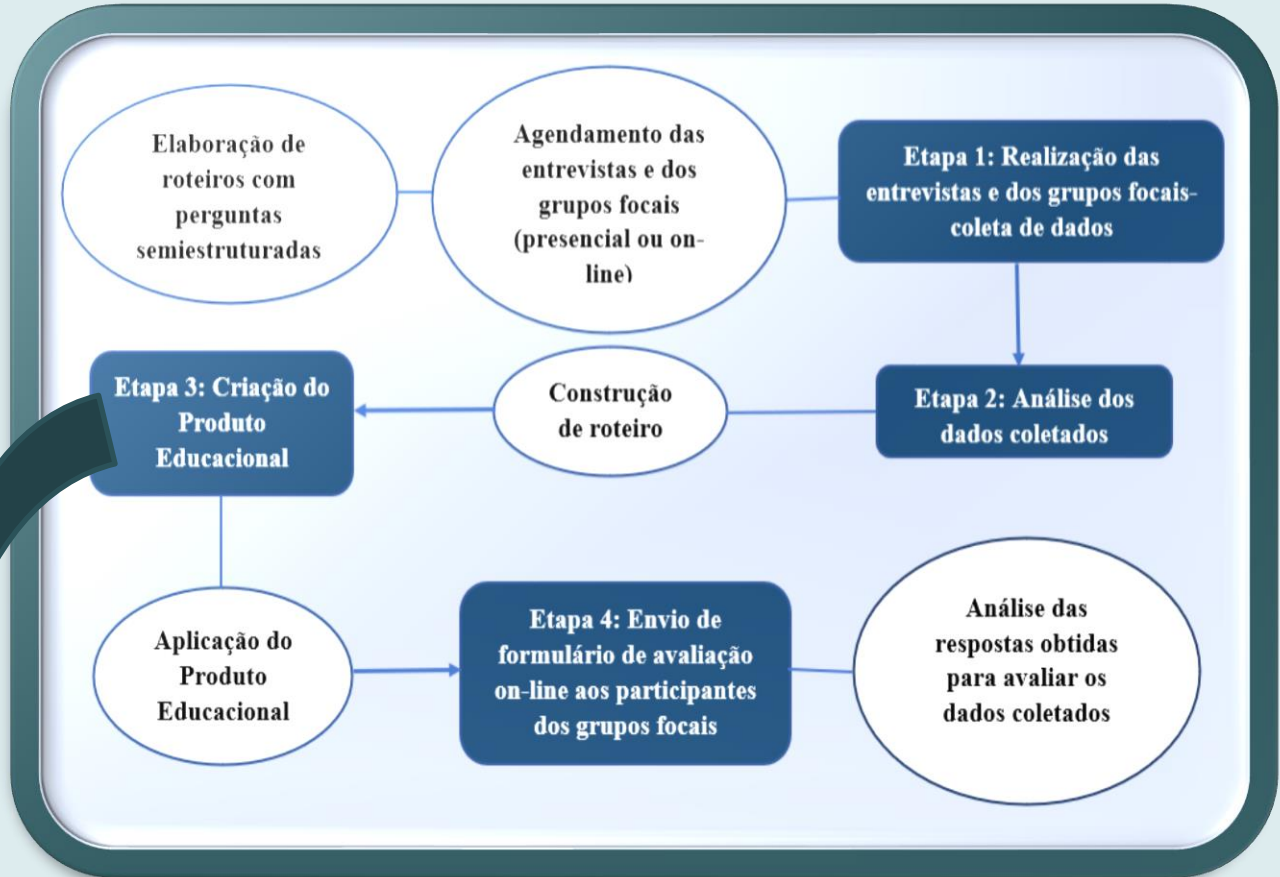
O roteiro para a criação deste Produto Educacional foi realizado por meio de pesquisas bibliográficas e da legislação vigente a partir dos principais pontos citados pelos TILSP participantes de 2 grupos focais, realizados virtualmente. Os grupos focais foram os instrumentos utilizados, juntamente com entrevistas realizadas com gestores do IFRJ, para coleta de dados para a pesquisa de mestrado que deu origem às animações.

A aplicação deste Produto Educacional aconteceu pelo envio das animações aos TILSP participantes dos grupos focais, que após assistirem aos materiais, realizaram a avaliação dele por meio do preenchimento de um formulário de avaliação on-line.

Os resultados da avaliação demonstraram que os vídeos no quadro branco conseguiram atingir o objetivo de esclarecer sobre as principais características de trabalho e o papel dos TILSP do IFRJ, e que tem potencial para produzir resultados positivos após a divulgação do Produto Educacional em todo o IFRJ.

Espera-se que os vídeos possam dar maior visibilidade aos profissionais supracitados, bem como favorecer a fluxos de trabalhos mais organizados e saudáveis, contribuindo para uma maior valorização e reconhecimento deles, e, conseqüentemente, mais acessibilidade e inclusão às pessoas surdas do IFRJ.

ETAPAS DA PESQUISA

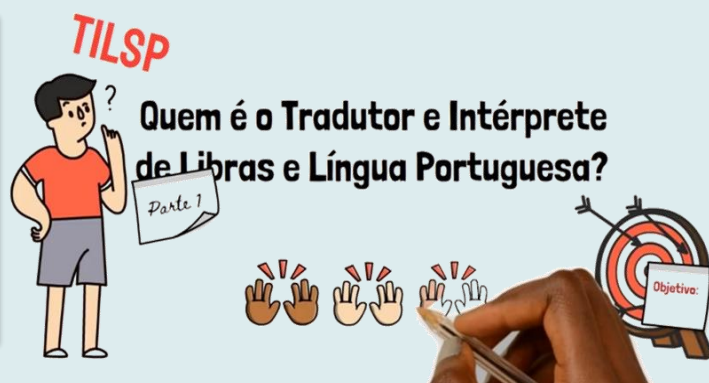


TRANSCRIÇÃO DO PRODUTO EDUCACIONAL - PARTE 1

Esta animação faz parte de um Produto Educacional do Mestrado Profissional em Educação Profissional e Tecnológica.

Quem é o Tradutor e Intérprete de Libras e Língua Portuguesa? Parte 1

O **objetivo** desse vídeo é te ajudar a conhecer melhor o trabalho dos Tradutores e Intérpretes de Libras e Língua Portuguesa do IFRJ e o que está envolvido em sua atuação.



Vamos conversar!?

LIBRAS
LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS



LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS

LEI 10.436/2002, ART.
1º - PARÁGRAFO ÚNICO.



Para começar, **LIBRAS** é a sigla de **L**íngua **B**rasileira de **S**inais. Segundo a Lei de Libras criada em 2002, entende-se como Língua Brasileira de Sinais, Libras, a forma de comunicação e expressão, em que o sistema linguístico de natureza visual-motora, com estrutura gramatical própria, constitui um sistema linguístico de transmissão de ideias e fatos, oriundos de comunidades de pessoas surdas do Brasil.

Então, Libras é uma língua, assim com a Língua Portuguesa, a Língua Inglesa, a Língua de Sinais Americana entre outras. Cada país tem a sua língua de sinais. A Libras é a língua de sinais do Brasil.

Ah... E o certo é **língua de sinais** e não **linguagem de sinais**.

Segundo dados do **IBGE**, no **Brasil** temos aproximadamente **203 milhões de pessoas**. Dessas, **5%** possuem perda auditiva, ou seja, cerca de **10 milhões** de cidadãos.

Aproximadamente **2 milhões** de indivíduos usam a língua de sinais para comunicação. Assim, uma das formas de promover a acessibilidade e a inclusão de pessoas surdas seria as pessoas aprenderem Libras e também termos um profissional para intermediar a comunicação.

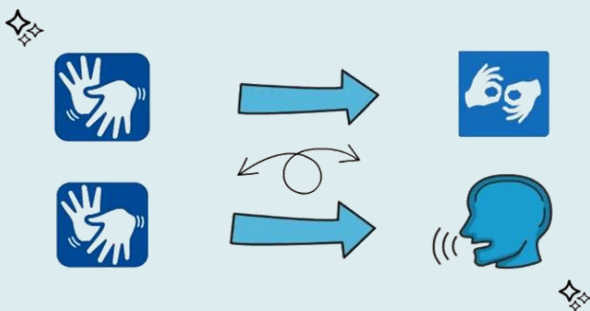
IBGE



Esse profissional seria o **Tradutor e Intérprete de Libras e Língua Portuguesa**.

TRADUTOR / INTÉRPRETE DE LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS - LÍNGUA PORTUGUESA

TILSP



Tradutor e Intérprete

≠

~~Professor / Tutor~~



O **Tradutor e Intérprete de Libras e Língua Portuguesa**, cuja sigla é **TILSP**, é o profissional que traduz e interpreta de uma **língua de sinais para outra língua de sinais** ou **para língua oral**, ou **vice-versa**, em quaisquer modalidades que se apresentem.

Então, o tradutor e intérprete não é o professor ou o tutor da pessoa surda, mas o profissional que vai intermediar as interações comunicacionais entre surdos e entre surdos e ouvintes.

Você sabia?

Traduzir e interpretar significa passar uma mensagem de uma língua para outra. Porém, enquanto a **tradução** envolve pelo menos uma **língua escrita**, a **interpretação** envolve sempre **línguas orais ou sinalizadas** (QUADROS, 2004).

Por exemplo, quando o profissional passa uma prova da Língua Portuguesa escrita para a Libras, ele está realizando uma **tradução**.



Já quando escuta uma aula ou uma palestra falada na Língua Portuguesa e passa para a Libras, ele está realizando uma **interpretação**.

Quer aprender mais sobre o trabalho dos tradutores e intérpretes de Libras do IFRJ? Então, assista às partes 2 e 3 deste Produto Educacional.

Nos encontramos no próximo vídeo!

[Link para acesso ao Vídeo 1 do Produto Educacional com Libras:](http://educapes.capes.gov.br/handle/capes/917504)

<http://educapes.capes.gov.br/handle/capes/917504>



Transcrição do Produto Educacional - Parte 2

Esta animação faz parte de um Produto Educacional do Mestrado Profissional em Educação Profissional e Tecnológica.

Quem é o Tradutor e Intérprete de Libras e Língua Portuguesa? Parte 2

Agora que você já conhece um pouco sobre esse profissional, vamos conversar sobre sua atuação no **IFRJ**.

No **IFRJ** tivemos a entrada de 17 tradutores e intérpretes educacionais a partir de 2016 por meio de concurso público.



Fonte: EDITAL 79/2015 (Concurso Público Para Provimento De Cargos Técnicos Administrativos Em Educação)

ENSINO

PESQUISA

EXTENSÃO



Segundo o **Edital 79/2015**, os tradutores e intérpretes devem traduzir e interpretar artigos, livros, textos diversos de um idioma para o outro, bem como traduzir e interpretar palavras, conversações, narrativas, palestras, atividades didático-pedagógicas em um outro idioma, reproduzindo Libras ou na modalidade oral da Língua Portuguesa o pensamento e intenção do emissor. Assessorar nas atividades de **ensino, pesquisa e extensão**.

No entanto, para que o **Tradutor e Intérprete** possa atuar da melhor forma, alguns critérios precisam ser respeitados...



Tradutor e Intérprete

O primeiro é o **revezamento**.

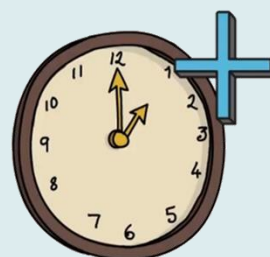
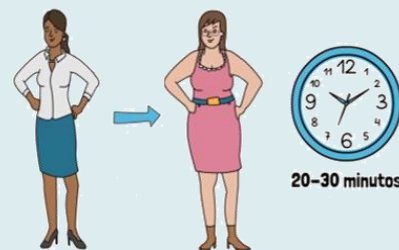
O revezamento acontece quando os profissionais alternam-se durante uma atividade.

É recomendado que a troca aconteça num período de **20 a 30 minutos** (FEBRAPILS, 2017).

Segundo a nova lei de **outubro de 2023**, o trabalho de tradução e interpretação superior a uma hora de duração deverá ser realizado em regime de revezamento, com, no mínimo, dois profissionais.

CRITÉRIOS:

1) Revezamento



Lei 14.704,
de 25/10/2023



A atuação do tradutor e intérprete por longos períodos de tempo o expõe a **sobrecarga de trabalho**, podendo resultar em **lesões físicas** por esforço repetitivo, **distúrbios vocais e fadiga mental**, o que pode causar adoecimento e prejudicar a qualidade da interpretação (FEBRAPILS, 2017).

Outro ponto importante é **receber com antecedência o material relacionado ao que será traduzido ou interpretado**.

Devido à complexidade do seu trabalho, que envolve conteúdos variados e duas línguas de modalidades e estruturas diferentes, é fundamental que o tradutor e intérprete receba o material a ser trabalhado com bastante antecedência para ter tempo de estudar e se apropriar do conteúdo, a fim de transmitir o sentido da mensagem de forma precisa e apropriada.

2) Receber com antecedência o material relacionado ao que será traduzido ou interpretado



Para conhecer outros pontos do trabalho dos tradutores e intérpretes de Libras do IFRJ, não deixe de assistir à parte 3 deste Produto Educacional. Até lá!

[Link para acesso ao vídeo 2 do Produto Educacional com Libras:](http://educapes.capes.gov.br/handle/capes/917505)
<http://educapes.capes.gov.br/handle/capes/917505>



Transcrição do Produto Educacional - Parte 3

Esta animação faz parte de um Produto Educacional do Mestrado Profissional em Educação Profissional e Tecnológica.

Quem é o Tradutor e Intérprete de Libras e Língua Portuguesa? Parte 3

3) Produção de materiais: tradução de textos do Português escrito para Libras com registro em vídeo



Continuando a falar sobre a atuação desses profissionais no IFRJ, a **produção de materiais traduzidos de textos do Português escrito para Libras, com registro em vídeo**, também é outro ponto levantado.

Como a primeira língua da pessoa surda é a Língua de Sinais muitos necessitam da tradução para Libras de textos escritos. Quando esse material está em vídeo, a pessoa surda tem mais autonomia para estudar e participar de editais, por exemplo.

Assim, para produção do vídeo em Libras, a equipe de tradução necessita de:

ABNT NBR
15.290: 2005



- 1- Receber os materiais com antecedência; ✓
- 2- Local, espaço e recursos adequados, tais como iluminação suficiente e adequada; ✓
- 3- Câmera de vídeo apoiada ou fixada sobre tripé fixo; ✓
- 4- Pano de fundo que contraste com os elementos do intérprete; ✓
- 5- Uma conexão de boa qualidade, com rapidez e estabilidade; ✓
- 6- E o apoio dos setores de tecnologia da informação e audiovisual. ✓

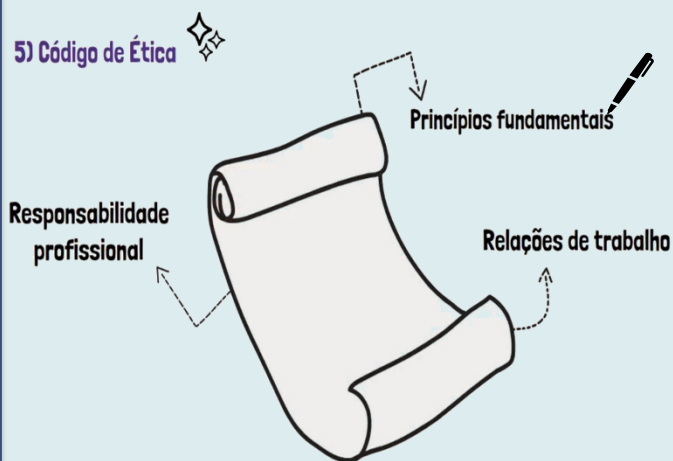
Outro ponto é o **envio de convite com antecedência e contato prévio com a equipe.**

Para uma melhor organização e preparação, é importante que o convite para atuação em uma atividade seja enviado aos tradutores e intérpretes com bastante antecedência, incluindo informações sobre o evento, como data, duração, temática, slides e materiais a serem utilizados e que haja o contato prévio com a comissão organizadora do evento ou professores das disciplinas em que eles irão atuar. Quando há parceria e colaboração entre todos, o processo de inclusão e a acessibilidade da pessoa surda acontece de forma mais efetiva e natural.

4) Envio de convite com antecedência e contato prévio com equipe



5) Código de Ética



E por último, mas não menos importante, o **Código de Ética.**

O **Código de Ética** é um instrumento que orienta o profissional em sua atuação. Nele estão inclusos **princípios fundamentais** com relação aos deveres desse profissional bem como instruções referentes a **relações de trabalho** e **responsabilidade profissional** (QUADROS, 2004).



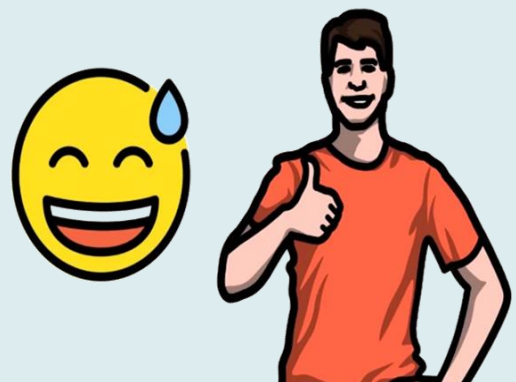
A Lei de 2010 diz que o tradutor, o intérprete e o guia-intérprete devem exercer a profissão com rigor técnico e zelar pelos valores éticos a ela inerentes, pelo respeito à pessoa humana e, em especial:

- I- **pela honestidade e discrição, protegendo o direito de sigilo da informação recebida;**
- II- **pela atuação livre de preconceito de origem, raça, credo religioso, idade, sexo ou orientação sexual ou gênero;**
- III- **pela imparcialidade e fidelidade aos conteúdos que lhe couber traduzir, interpretar ou guia-interpretar;**
- IV- **pelas posturas e condutas adequadas aos ambientes que frequentar por causa do exercício profissional;**
- V- **pela solidariedade e consciência de que o direito de expressão é um direito social, independentemente da condição social e econômica daqueles que dele necessitem; e**
- VI- **pelo conhecimento das especificidades da comunidade surda.**

Ufa...

E, aí? Conseguiu compreender um pouco sobre o trabalho dos Tradutores e Intérpretes de Libras e Língua Portuguesa?

Não é um trabalho simples, né!?



Então, vamos valorizar estes profissionais!?



*Então, vamos valorizar
estes profissionais!?*



[Link para acesso ao Vídeo 3 do Produto Educacional com Libras:](http://educapes.capes.gov.br/handle/capes/917528)

<http://educapes.capes.gov.br/handle/capes/917528>



REFERÊNCIAS:

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. *NBR 15290: Acessibilidade em comunicação na televisão*. Rio de Janeiro, p. 10. 2005. Disponível em https://www.prefeitura.sp.gov.br/cidade/secretarias/upload/pessoa_com_deficiencia/NBR15290.pdf Acesso em 23 de novembro de 2023.

BRASIL. *Lei nº 10.436, de 24 de abril de 2002*. Dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais - Libras e dá outras providências. Disponível em http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/2002/l10436.htm. Acesso em 29 de maio de 2022.

_____. *Lei nº 12.319, de 1º de setembro de 2010*. Regulamenta a profissão de Tradutor e Intérprete da Língua Brasileira de Sinais - LIBRAS. Disponível em http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato2007-2010/2010/Lei/L12319.htm. Acesso em 29 de maio de 2022.

_____. *Lei nº 14.704, de 25 de outubro de 2023*. Altera a Lei nº 12.319, de 1º de setembro de 2010, para dispor sobre o exercício profissional e as condições de trabalho do profissional tradutor, intérprete e guia-intérprete da Língua Brasileira de Sinais (Libras). Disponível em http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato2007-2010/2010/Lei/L12319.htm. Acesso em 10 de novembro de 2023.

EMPRESA BRASIL DE COMUNICAÇÃO- EBC. *Brasil tem mais de 10 milhões de pessoas surdas, segundo o IBGE*. Publicado em 07/07/2022- 16:25 Por Sayonara Moreno- Repórter da Rádio Nacional- Brasília. Disponível em [Brasil tem mais de 10 milhões de pessoas surdas, segundo o IBGE | Radioagência Nacional \(ebc.com.br\)](https://radioagencia.nacional.ebc.com.br/brasil-tem-mais-de-10-milhoes-de-pessoas-surdas-segundo-o-ibge) Acesso em 16 de novembro de 2023.

FEBRAPILS. *Nota Técnica nº 01/2017*. Nota Técnica sobre a atuação do Tradutor, Intérprete e Guia- Intérprete de Libras e Língua Portuguesa em materiais audiovisuais televisivos e virtuais. Disponível em <https://febrapils.org.br/wp-content/uploads/2022/02/Nota-Tecnica-Materiais-Audiovisuais-Televisivos-e-Virtuais.pdf> Acesso em 23 de novembro de 2023.

FEBRAPILS. *Nota Técnica nº 02/2017*. Nota Técnica Sobre a Contratação do Serviço de Interpretação de Libras/Português e Profissionais Intérpretes de Libras/Português. Disponível em <https://febrapils.org.br/wp-content/uploads/2022/02/Nota-Tecnica-02-2017-Trabalho-em-Equipe.pdf> Acesso em 17 de junho de 2023.

IBGE. *Panorama do Censo 2022*. Disponível em <https://censo2022.ibge.gov.br/panorama/> Acesso em 16 de novembro de 2023.

PORTAL GELEDÉS. *IBGE confirma: surdez não é sinônimo de Libras*. Por Lak Lobato, 31/08/2021. Disponível em <https://www.geledes.org.br/ibge-confirma-surdez-nao-e-sinonimo-de-libras/> Acesso em 06 de outubro de 2023.

PORTAL IFRJ, 2015. *EDITAL N° 79/2015*. Concurso Público Para Provimento de Cargos Técnicos Administrativos Em Educação. Disponível em <https://portal.ifrj.edu.br/sites/default/files/u345/edital.pdf> Acesso em 20 de junho de 2023.

QUADROS, R. M. *O Tradutor e Intérprete de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa*. Secretaria de Educação Especial – Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos. Brasília: MEC/SEESP, 2004. 94 p.: il. Disponível em <https://www.gov.br/mec/pt-br/media/publicacoes/semesp/tradutorlibras.pdf> Acesso em 29 de maio de 2022.

CRÉDITOS DAS IMAGENS:

Biblioteca de Imagens VideoScribe: <https://www.videoscribe.co/en/>

Banco de Imagens Gratuito: <https://br.freepik.com/>

Imagem de Freepik

Imagem de Freepik

Imagem de Freepik

Imagem de Freepik

Imagem de Freepik

Imagem de Freepik

Imagens de sites diversos:

LIBRASOL. *Conheça a diferença entre os símbolos da Libras e da Língua de Sinais Internacional*. [Símbolo de Acessível em Libras e Língua de Sinais (Internacional)]. 2 figuras. Disponível em <https://www.librasol.com.br/conheca-a-diferenca-entre-os-simbolos-da-libras-e-de-sinais-internacional/> Acesso em 18 de dezembro de 2023.

GEEKFLARE. *7 Sign Language Learning Apps for Beginners*. Por Shalabh Garg. [Língua de Sinais Americana (ASL)- Imagem de aplicativo ASL Sign Language Pocket Sign, por Trent Ewald]. Publicação- última atualização: 12 de setembro de 2023. 1 figura. Disponível em <https://geekflare.com/sign-language-learning-apps/> Acesso em 15 de dezembro de 2023.

EMOJIGRAPH. *Openmoji*. [Rosto risonho com gota de suor]. 1 emoji. Disponível em <https://emojiograph.org/pt/openmoji/> Acesso em 29 de janeiro de 2023.